

即听即读即说系列



Самые интересные истории 最有趣的俄语故事

·进阶篇· 主 编: 陈国亭 梁冬雪

- 精选106篇幽默故事, 篇篇精彩, 篇篇搞笑
- 边听边读边说, 同步提升听说及阅读能力

读故事
练听力
练口语



随书附赠MP3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

即听即读即说系列

Самые интересные истории 最有趣的俄语故事

•进阶篇•

主 编：陈国亭 梁冬雪

副主编：王莉莉 王明琦 王 钢

参编人员：(姓名按音序排序)

安 娜 陈国亭 代丽丽 付美艳 韩博文 梁冬雪
梁 艳 刘 洁 卢春凡 吕 婧 吕 莹 马 骅
任 奕 宋 飞 王 钢 王莉莉 王明琦 徐美玲
朱英丽 宗成菊



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

最有趣的俄语故事. 进阶篇 / 陈国亭编著; 梁冬雪等
编. —北京: 北京语言大学出版社, 2008.11
ISBN 978-7-5619-2222-4

I. 最… II. ①陈…②梁… III. ①俄语 - 语言读物②故
事 - 作品集 - 俄罗斯 IV. H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 173404 号

书 名: 最有趣的俄语故事·进阶篇
责任印制: 陈 辉
插 图: 永乐图文

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651
编辑部 82303223
读者服务部 82303653 / 3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@blcup.net
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 5.75
字 数: 127 千字 印数: 1 - 4000 册
书 号: ISBN 978-7-5619-2222-4 / H·08211
定 价: 18.80 元 (赠 MP3 光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

编写说明

为了帮助俄语学习者快速提高俄语听说及阅读能力，我们精心编撰了这套《最有趣的俄语故事》，由“基础篇”和“进阶篇”两本书组成。希望俄语学习者能够采用我们精心设计的学习方法，怀着轻松愉快的心情听、读本书中的幽默故事，在俄语听说和阅读方面达到一个新的高度。

● 关于本书取材的说明

这些最有趣的俄语故事，绝大多数取材于俄国本土喜闻乐见并广为流传的笑话。我们在选材时，注意选取语言简单明了、有利于俄语学习者提高俄语水平的段子。

俄语幽默故事构成包袱的主要方法是：1) 通过内容本身的逻辑性来取得幽默效果。一般说来，这种笑话比较好懂，翻译成汉语之后不会有理解上的障碍；2) 通过俄罗斯民族文化、历史上独有的事物或现象与当今事物或现象的对比来取得讽刺效果。要理解这样的段子，中国读者还需要了解相关的俄国文化背景；3) 通过俄语语言本身来制造笑料，如语音相同但意思完全不同的词用在一个特定的场景里，就可能产生笑料。要理解这样的笑料，要求读者必须有相应的词汇储备。

《最有趣的俄语故事》帮助俄语学习者更充分地了解俄国幽默故事的总体面貌，有利于学习者熟悉俄罗斯文化，从而快速提高俄语的综合能力。

● 本书的编写特色

1. 本书内容丰富，充满趣味。精选的 106 篇故事，篇篇精彩，篇篇搞笑，让学习俄语的过程不再枯燥、漫长。
2. 本书的第一主编陈国亭为海南大学三亚学院的俄语教授，具有丰富的俄语教学和图书编写经验，编写过程中依据俄语教学大纲精心选文，并提供了故事的中文译文和重点词语，以帮助读者更好地理解俄语故事。
3. 本书取材广泛、时尚，配以相关的文化背景及俄语语言知识的注释，以帮助读者了解俄国社会的风俗习惯、文化和语言特点。
4. 本书随书附赠 MP3 一张，由具有丰富教学经验和语言表现力的俄籍教师朗读，帮助读者听、读、说，把耳、眼、口全方位地调动起来，以快速提高学习者的俄语综合能力。
5. 本书编者为学生精心设计了本书的使用方法，以帮助读者运用科学的方法学习俄语，提高学习效率，达到事半功倍的效果。
6. 书的最后附有陈国亭教授撰写的一篇短文“俄语语言幽默的理解”，帮助读者更好地理解俄语语言的幽默。

● 本书的使用对象

1. 基础篇适合俄语初学者，进阶篇适合初、中级俄语学习者。
2. 适合俄语教师使用。教师可以从本书中选取教学需要的辅助材料，丰富课堂教学内容，提升学生的学习兴趣。

编者

使用方法

1. 建议读者先听故事，然后阅读；之后再听，再读……在循环往复中提高听读能力。然后在此基础上，练习背诵或复述故事，并讲述给同学、老师听。这样坚持下去，听、读、说的能力一定会得到提升。

2. 本书共含 106 篇幽默故事。读者可以根据自己的俄语水平制订一个学习计划，每天听、读、背、讲一篇故事。长期坚持下去，形成习惯，在欢笑声中循序渐进地全面提高听说和阅读能力。

3. 本书使用方法图解：

正文：训练听力和阅读能力。

译文：帮助加深对故事的理解。

重点词语：辅助理解正文，扩大词汇量。

注释：了解俄国风俗习惯，理解故事内涵及幽默所在。

最有趣的俄语故事
Самые интересные истории

3. Завтра еще принесу

- Ну, сынок, покажи дневник. Что ты сегодня принес из школы?

- Да нечего показывать, там всего одна двойка.

- Всего одна?

- Не волнуйся, папа, я завтра еще принесу!

我明天还能拿回来呢

"哦，儿子，把成绩单拿来看看。你今天从学校带回来什么成绩？"
"没什么好看的，那上面总共就一个 2 分。"
"总共就一个 2 分？"
"别担心，爸爸，我明天还能拿回来呢！"

重点词语

принести что откуда 从…带回…
показывать (кого-что кому-чему) 把…给…看；出示；展现
двойка (五分制的) 二分
получить двойку по математике 数学考试得二分

注释

俄罗斯考试制度为五分制，二分为不及格。

目录

- 1 Сегодня один догадался! 今天有一位同学猜中了! 1
- 2 Назовите особые приметы! 请说说它的特征! 2
- 3 Сегодня вечером я занята 我今晚没空 3
- 4 Перед уничтожением бумаг не забудьте снять
с них ксерокопии 文件销毁之前别忘了做复印件 4
- 5 А нас, рыб, не трогай! 少吓唬我们鱼 5
- 6 Нет в попу, однако! 在屁股上打! 6
- 7 Поэтому мы оба здесь и находимся!
所以我俩才都呆在这儿啊! 7
- 8 Медицина бессильна 医学无能为力 8
- 9 Просто я высоты боюсь 我只是恐高 9
- 10 Три бассейна 三个游泳池 10
- 11 Ну, как состояние вашей жены? 你妻子现在情况怎么样?
..... 11
- 12 Восход или закат солнца? 日出还是日落? 12
- 13 Программист и новый рояль 电脑程序员和新钢琴 13
- 14 Привычка американского журналиста 美国记者的
习惯 14
- 15 А где денежки? 钱在哪儿呢? 15

- 16 Ой, а я вас не узнал!!! 我没认出是你们! 16
- 17 Ведь это он все время набавлял цену! 是它一直在加价! 17
- 18 Какая вам нравится болезнь? 您喜欢得什么病? 18
- 19 Плата слишком высокая 费用太高了 19
- 20 Ну хорошо, хорошо – три недели!!! 就三周吧! 20
- 21 А где самая красивая женщина? 可那最漂亮的女人在哪儿呢? 21
- 22 Мам, этот придурок никогда не видел кошек? 妈, 这个傻子从来没见过猫吗? 22
- 23 Меня девушка бросила 姑娘把我扔了 24
- 24 Руки болят 手疼 25
- 25 С ним бесполезно спорить 跟他争论没用 26
- 26 Попугай вкусный! 鹦鹉好吃! 27
- 27 Один поцелуй за метр 一个吻一米 28
- 28 《Вовочки》 沃沃奇卡们 29
- 29 Когда в военкомат тащили 拽我去兵役委员会的时候 ... 30
- 30 Не хотела тебя пугать 我不想吓着你 31
- 31 Это я до операции... 这是我没有做手术前 32
- 32 А у меня сегодня день рождения... 今天是我生日 33
- 33 Сами отвалятся 自己就掉下来了 34
- 34 Если бы мы в него въехали... 如果是咱们撞了他 35

35	Полёт на самолёте в наши дни совершенно безопасен 当今乘飞机十分安全	36
36	Давайте сдачу, и я пошел! 请找钱, 找完了我好走	37
37	У учительницы мозгов нет! 老师没有脑子	38
38	Какого у тебя цвета раствор получился? 你得到的 溶液是什么颜色的?	40
39	Твои джинсы надел 我穿上了你的牛仔裤	42
40	Надо виски пить 应该喝威士忌	44
41	Вы сейчас где находитесь: в аудитории или в своем костюме... 您现在在哪儿, 是在教室里还是在自己 衣服里	46
42	Кто решил задачу? 谁解出了这道题?	47
43	Новогодние подарки 新年礼物	48
44	Длина крокодила 鳄鱼的长度	50
45	Способности Вовочки 沃沃奇卡的才能	51
46	Надежный будильник 可靠的闹钟	52
47	Кто был отцом Людовика Шестнадцатого? 谁是 路易十六的父亲?	53
48	История была намного короче! 历史可要短得多	55
49	2 студента консерватории и Бах 两个音乐学院的学 生与巴赫	56
50	Новогодняя открытка 新年明信片	58

- 51 Именно он решит все мои проблемы 电脑自己
就能解决我所有的问题 59
- 52 Не все сразу 也别都一起显灵 60
- 53 Там ВСЕ УМЕРЛИ! 那里所有的人都死了! 61
- 54 Это совсем вода получится! 那就全是水了! 62
- 55 Хотел бы стать змеей 想当一条蛇 64
- 56 Три миллиона долларов 300 万美元 65
- 57 Туалетная вода 化妆水 66
- 58 Туалетная бумага 手纸 68
- 59 Мы можем застраховать дом по телефону? 可以打电话
给我们家的房子上保险吗? 70
- 60 А когда же вы думаете? 那你什么时候思考呢? 72
- 61 ТОНУ Я ЗДЕСЬ! 在这儿我快要淹死了 74
- 62 Почему вы пошли в художники 为什么您当了画家呢?
..... 76
- 63 Кукушки живут в часах! 布谷鸟住在钟里 78
- 64 А ты думаешь у меня мотоцикл с мотором? 你以为我
的摩托车有马达吗? 80
- 65 Ну тогда побежали! 那就跑吧! 82
- 66 Здесь рыбы нет! 这儿没鱼! 84
- 67 Изобретатели 发明家 86
- 68 Два гробика 两个小棺材 88
- 69 Позови сестру к телефону 叫姐姐来听电话 90

70	Подарок – сотовый телефон 手机当礼物	92
71	Я совсем один живу... 我根本就是一人住	94
72	Сами приплывут 他们会自己游过来的	96
73	В каком виде принял жилье, в таком должен и освободить 租房的时候什么样, 退的时候也就得 什么样	97
74	Механик сдох! 机械师死了!	98
75	Я водитель этого автобуса 我是这个车的司机	99
76	Ребята, вы же морг тушили 你们灭火的地点是太平 间	101
77	Нормальный человек вытянет пробку 正常人会将 塞子拔掉	103
78	Обоняние и слух 嗅觉和听力	104
79	Вы от геморроя не лечите? 您能治痔疮吗?	106
80	Роман и телефонный справочник 小说和电话号码本	108
81	Какие теперь тесты пошли? 现在都怎么测试了?	110
82	Эта машина недорого продается 本车便宜出售	112
83	Слова учила! 背台词来着!	114
84	Держать палец в тепле 把手指放到暖和的地方	116
85	ЗДРАВСТВУЙ, ЯБЛОКО! 你好, 苹果!	118
86	Теперь я себя за это уважаю!!! 我现在因为这一点才 敬重我自己!	120

- 87 Теперь вдруг стали тонуть 现在一下子就沉底了 122
- 88 Как мышкой бриться? 怎么用鼠标刮胡子? 123
- 89 Три пары ботинок!!! 三双皮鞋!!! 125
- 90 Три желания 三个愿望 127
- 91 Лодка номер 99 или 66? 99号船, 还是 66号船? ... 129
- 92 Мы сможем выиграть в десять раз больше! 我们可以
赢得十倍的赌注 131
- 93 Шестая лампочка 第六个灯泡 133
- 94 Можно я у вас пока барабан оставлю? 我可以把鼓暂时
寄放在您这里吗? 135
- 95 Боюсь, вам не понравится 我担心您会不喜欢 137
- 96 Заклинило чемоданчик с инструментами 装工具的
皮箱卡住了 139
- 97 Отпили ты ножки у кровати 你把床的四个腿都锯
掉就行了 141
- 98 Я тебе продал ЦВЕТНОЙ телевизор!! 我卖给你了
一台颜色电视机!! 143
- 99 Старик и самые важные люди в своей жизни
老人和生活中最重要的人 146
- 100 Сижу я в тумбочке... 我正坐在柜子里 148
- 101 А вы почему без цепи? 您为什么没有铁链呀? 150
- 102 Я уже все велосипеды перегнал... 我已经把所有的自行
车运完了 152

103	Так я просто вернул ему его два доллара 我不过就是 还给他那两美元而已	154
104	Извиниться пришел! 我是来道歉的	156
105	А я продержался семь 我坚持了七分钟	158
106	Выбрать и купить себе мужа 为自己选购丈夫	162
俄语语言幽默的理解		165



1. Сегодня один догадался!

Приходит Вовочка домой с подбитым глазом. Мама его спрашивает:

- Что это с тобой случилось?
- Понимаешь мама, я люблю шутки. Каждую ночь в три часа набираю номер кого-нибудь из ребят и спрашиваю: “Догадайтесь, кто звонит?”
- Ну и что?
- Сегодня один догадался!

今天有一位同学猜中了!

沃奇卡一只眼睛被打伤了，回到家里。妈妈问他：

“你这是怎么了？”

“你知道的，妈妈，我爱开玩笑，每天夜里三点我会随便给一位同学打电话，并问：‘猜一猜，我是谁？’”

“那又怎么样？”

“今天有一位同学猜中了！”

重点词语

догадаться 猜到，想到

подбитый глаз 被打伤的眼睛

набирать номер 打电话，拨号



2. Назовите особые приметы!

В отделение милиции прибегает запыхавшийся директор зоопарка:

- Ради Бога, помогите, - у нас убежал слон!
- Спокойно, гражданин, - сказал милиционер.
- Найдем мы вашего слона. Назовите особые приметы!

请说说它的特征!

动物园经理气喘吁吁地跑到警察分局，说：

“看在上帝的份上，帮帮忙吧，我们动物园跑了一头大象！”

“别着急，公民，”警察说：“我们会找到您那头大象的。请说说它的特征！”

重点词语

запыхаться (由于急走,急跑等)喘(息)起来

Ради Бога 看在上帝的份上



3. Сегодня вечером я занята

Симпатичная велосипедистка проезжает перекресток на красный свет.

Постовому пришлось несколько раз свистнуть, прежде чем она остановилась.

– Вы слышали, как я вам свистел? – строго спросил милиционер.

– Да, но сегодня вечером я занята.

我今晚没空

一位骑自行车的可爱姑娘在十字路口处要闯红灯。交警在她没停下之前不得不几次向她吹哨。

“您没听到我向您吹哨吗？”交警严肃地问。

“听到了，但是我今晚没空。”

重点词语

перекрёсток 十字路口

свистнуть 吹口哨，鸣笛



4. Перед уничтожением бумаг не забудьте снять с них ксерокопии

Солдат предлагает прапорцу:

– Товарищ прапорщик, я предлагаю уничтожить все бумаги более чем 10 –летней давности, тогда в архиве освободится очень много мест.

– Отличная идея! Выполняйте. Но для надежности перед уничтожением бумаг не забудьте снять с них ксерокопии.

文件销毁之前别忘了做复印件

一名士兵向准尉提建议：“准尉同志，我建议销毁保存期已超过十年的全部文件，那样的话我们档案室就可以空出许多地方。”

“好主意！去干吧。不过为可靠起见，文件销毁之前别忘了做复印件。”

重点词语

прапорщик 准尉
архив 档案室